

CARTAS Y POEMAS DE EMILY DICKINSON

Leídos por Julia Gutiérrez Caba

Comentados por Laura Freixas

EMILY DICKINSON (1830-1886)



Susan Huntington Gilbert Dickinson (“Sue”)



Samuel Bowles



Charles Wadsworth



Thomas W. Higginson



**Come slowly – Eden!
Lips unused to Thee –
Bashful – sip the Jessamines –
As the fainting Bee –**

**Reaching late his flower,
Round her chamber hums –
Counts his nectars –
Enters – and is lost in Balms**

**¡Ven despacio – Edén!
Labios no acostumbrados a Ti –
Tímidos – sorben tus Jazmines –
Como la desfallecida Abeja –

Que al llegar tarde a su flor,
Zumba en torno a la estancia de ella –
Cuenta sus propios néctares –
Entra – y se pierde en Bálsamos.**

(Traducción de María Milagros Rivera Garretas y Ana Mañeru Méndez)

**There's a certain Slant of light,
Winter Afternoons –
That oppresses, like the Heft
Of Cathedral Tunes –**

**Heavenly Hurt, it gives us –
We can find no scar,
But internal difference –
Where the Meanings, are –**

**Hay una cierta Inclinación de luz,
Las Tardes de invierno –
Que oprime, como el Peso
De Melodías Catedralicias –**

**Celestial Herida, nos produce –
No podemos encontrar cicatriz,
Sino diferencia interna –
Donde los Significados, están –**

None may teach it – Any –
'Tis the Seal Despair –
An imperial affliction
Sent us of the Air-

When it comes, the Landscape listens –
Shadows – hold their breath –
When it goes, 'tis like the Distance
On the look of Death –

Nadie puede enseñarla – Nadie –
Es el sello Desesperación –
Una aflicción imperial
Que nos es enviada del Aire –

Cuando llega, el Paisaje escucha –
Las Sombras – contienen la
respiración –
Cuando se va, es como la Distancia
En la mirada de Muerte –

(Traducción de María Milagros Rivera Garretas y
Ana Mañeru Méndez)

I Felt a Funeral, in my **Brain**,
And Mourners **to** and **fro**
Kept **treading** – **treading** – **till it**
seemed
That Sense was breaking
through–

And when they all were seated,
A Service, like a **Drum** –
Kept **beating**, - **beating** – **till I**
thought
My mind was going numb –

Sentí un Funeral, en el Cerebro,
Y dolientes de acá para allá
No dejaban de pisar – y pisar- hasta que
pareció
Que el Sentido se estaba abriendo camino-

Y cuando todo el mundo estuvo sentado,
Un Oficio Religioso, como un Tambor –
Siguió golpeando – golpeando – hasta que
pensé
Que mi Mente se estaba volviendo
insensible-

And then I Heard them lift a **Box**
And **creak** across my Soul
With those same **Boots** of Lead, again,
Then Space – began to **toll**,

As all the Heavens were a **Bell**,
And **Being**, **but** an Ear,
And I, and Silence, some **strange** **Race**
Wrecked, solitary, **here**

Y entonces les oí levantar una Caja
Y crujir a través de mi Alma
Con aquellas mismas Botas de Plomo, otra
vez,
Entonces el Espacio – empezó a tañer,

Como si todos los Cielos fueran una
Campana,
Y el Ser, solo un Oído,
Y yo, y el Silencio, cierta Raza extraña
Naufragada, solitaria, aquí –

And then a Plank in Reason, broke,
And I dropped down, and down –
And hit a World, at every plunge,
And Finished knowing – then -

Y entonces una Tabla de la Razón, se rompió,
Y yo caí más, y más abajo –
Y me topé con un Mundo, en cada
desplome,
Y Acabé sabiendo – entonces-

(Traducción de María Milagros Rivera Garretas y Ana Mañeru Méndez)

**This World is not conclusion.
A Species stands beyond –
Invisible, as Music –
But positive, as Sound –
It beckons, and it baffles –
Philosophy, don't know –
And through a Riddle, at the last –
Sagacity, must go –
To guess it, puzzles scholars –
To gain it, Men have borne
Contempt of Generations
And Crucifixion, shown –**

**Este Mundo no es conclusión.
Una Especie hay más allá –
Invisible, como la Música –
Pero positiva, como el Sonido –
Hace señas, y desconcierta –
Filosofía, no sé –
Y a través de un Acertijo, hasta el final –
Ha de ir, la Sagacidad -
El adivinarla, confunde a los eruditos –
Para alcanzarla, los Hombres han
soportado
El desprecio de Generaciones
Y exhibido – Crucifixión,**

Faith slips – and laughs, and rallies –
Blushes, if any see –
Plucks at a twig of Evidence –
And asks a Vane, the way –
Much Gesture, from the Pulpit –
Strong Hallelujahs roll –
Narcotics cannot still the Tooth
That nibbles at the soul –

La fe tropieza – y ríe, y se recompone –
Se sonroja, si alguien la ve –
Se agarra a una ramita de Indicio –
Y pregunta a una Veleta, el camino –
Mucha Gesticulación, desde el Púlpito –
Retumban fuertes Aleluyas –
Los Narcóticos no pueden acallar el Diente
Que roe el alma-

(Traducción de María Milagros Rivera Garretas y
Ana Mañeru Méndez)

**She rose to His Requirement – dropt
The Playthings of Her Life
To take the honorable Work
Of Woman, and of Wife –**

**If ought She missed in Her new Day,
Of Amplitude, or Awe –
Or first Prospective – Or the Gold
In using, wear away,**

**It lay unmentioned – as the Sea
Develop Pearl, and Weed,
But only to Himself – be known
The Fathoms they abide –**

**Acudió a su Llamada – abandonó
Los Juegos de Su Vida
Para aceptar el honroso Trabajo
De Mujer y de Esposa –**

**Y si algo echó de menos en ese nuevo Día,
De Amplitud o de Espanto –
O primera Esperanza – o si el Oro
Al usarse se gasta,**

**Quedó sin mencionar – lo mismo que en el
Mar**

**Crece el Alga y la Perla,
Mas sólo Él – sabe
De las Profundidades donde habitan –**

(Traducción de Margarita Ardanaz)

**My Life had stood – a Loaded Gun –
In Corners – till a Day
The Owner passed – identified –
And carried Me away –**

**And now We roam in Sovereign
Woods –
And now We hunt the Doe –
And every time I speak for Him –
The Mountains straight reply –**

**And do I smile, such cordial light
Upon the Valley glow-
It is as a Vesuvian face
Had let its pleasure through –**

**Mi Vida había permanecido – como un Arma Cargada –
En los Rincones – hasta el Día en que
El Dueño pasó – se identificó –
Y me llevó muy lejos –**

**Y vagamos ahora por Bosques Soberanos -
Y cazamos la Cierva –
Y cada vez que hablo por Él –
Responden prontas las Montañas –**

**Y si sonrío, una luz tan cordial
Sobre el Valle reluce –
Es igual que si un rostro de Vesubio –
Hubiera derramado su placer-**

And when at Night – Our good
Day done –
I guard My Master's Head –
'Tis better than the Eider-Duck's
Deep Pillow – to have shared
To foe of His – I'm deadly foe –
None stir the second time –
On whom I lay a Yellow Eye
Or my emphatic Thumb –

Though I than He – may longer
live
He longer must – than I –
For I have but the power to kill,
Without - the power to die –

Y cuando por la Noche – cumplido Nuestro Día –
La Cabeza de Mi Señor protejo-
Es mejor que el haber compartido –
La almohada Profunda de Pluma Suave –

De Su enemigo – soy mortal enemigo –
No se mueve dos veces –
Aquél sobre el que pongo mi Mirada Amarilla –
O mi Pulgar enérgico –

Aunque vivir pudiera – yo más que Él
Él debe vivir más –
Porque solo tengo el poder de matar,
Sin – el poder de morir –

(Traducción de Margarita Ardanaz)

¡GRACIAS!